UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2212 – Traduceri audiovizuale. Subtitrare / localizare (A + B + C) (2) (română)**								
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu					
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu					
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA	
							Obligativitate	ob	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					20
Tutoriat					14
Examinări					2
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	5 X 12 = 60
3.8 Total ore pe semestru	7 X 12 = 84
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	
5.2 de desfăşurare a seminarului	- laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C3 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor pentru localizare şi subtitrare (în funcţie de opţiunile studiate) pentru combinaţia lingvistică A, B, C; C4 Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
Competenţe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate).

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- fundamentarea cadrului teoretic general, de natură să evidenţieze mecanismele, principiile, conceptele şi noţiunile de bază ale domeniului traducerilor audiovizuale
7.2 Obiectivele specifice	- dobândirea unor abilităţi în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice acestui domeniu, ceea ce va permite studenţilor nu numai realizarea traducerii propriu-zise, ci efectiv a subtitrării - perfecţionarea deprinderilor şi abilităţilor de a lucra în echipă, pe interacţiunea şi colaborarea cu ceilalţi, aspect foarte important în realizarea traducerilor audiovizuale

8. Conţinuturi

8.1 Curs şi curs practic	Metode de predare	Observaţii
Subtitrarea. Genuri cinematografice. Descriere genuri cinematografice. Deciziile subtitrorului, în funcție de genul subtitrat. Muzica în filme. Deciziile subtitrorului. Dificultăți în subtitrarea cântecelor. Umorul în subtitrare. Adaptarea textului în subtitrare. Referințe culturale. Traducerea jocurilor de cuvinte și a glumelor. Parodia. Intertextualitatea audiovizuală. Traducerea elementelor culturale. Adaptarea. Explicitarea. Terminologia în subtitrare. Documentarul: text specializat. Problematica subtitrării genului cinematografic. Domenii specializate predilecte ale domeniului audiovizual. Desene animate: caracteristicile genului. Limbaj simplu. Elemente non-verbale și paraverbale. Lexicul infantil. Filme fantastice. Ecranizarea unor opere literare. Lexic specific, limbi inventate, universuri ficționale. Film de artă. Caracteristicile genului. Experiment cinematografic. Experiment lingvistic. Expresivitatea limbajului. Registrele limbajului.	curs interactiv cu fundament de prelegere; discuţii/exemplificări în cadrul cursului pe baza unor exemple/secvenţe de film; prezentarea de referate în cadrul cursurilor practice; dezbatere pe teme date	24h

Bibliografie

Agost, R., Orero, P. & di Giovanni, E. (eds.) (2012) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, MonTI 4 Special Issue http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26957/1/MonTI_04.pdf
Chiaro, D. (ed.) (2010) *Translation, Humour and the Media*. London: Continuum Books.
Diaz Cintas, Jorge (ed.) 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters. 216 p.
Gambier, Y. & Gottlieb, H., (2001) *(Multi) Media Translation*, Amsterdam, John Benjamins.
Gottlieb, H. (1998) 'Subtitling', in BAKER, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge.
Ivarsson, J. & Carroll, M.(1998) Subtitling, Simrishamn, Transedit.
Ivarsson, J. (1992) Subtitling for the Media: A Handbook of an Art, Simrishamn: Transedit.
Karamitroglou, Fotios, (1998), "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", in Translation Journal, Volume 2, Nr. 2, April, https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm
Linde De, Z.,(1995) Perspectives: Studies in Translatology 3(1).

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs și curs practic	Respectarea cerințelor / criteriilor, modul de realizare (calitatea).	Examenul final constă în subtitrarea unui fragment de film dat.	100%
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul va dobândi abilităţi în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice, ceea ce îi va permite nu numai realizarea traducerii propriu-zise, ci efectiv a subtitrării.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu	Semnătura titularului de seminar Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT